

RETNINGSLINJER FOR SØKNAD OM ØKONOMISK STØTTE TIL OVERSETTING AV ITALIENSKE BØKER TIL NORSK

- 2021 -

Det finnes to typer støtte:

1) **PRIS**: kan gis til forlag og oversettere for arbeidet med et italiensk verk (skjønnlitterært eller vitenskapelig) som allerede er oversatt og utgitt i utlandet. **Verket må ikke ha blitt utgitt før 1. januar 2020**

2) **BIDRAG**: økonomisk støtte til forlag og oversettere for den kommende oversettelsen og utgivelsen av et italiensk verk (skjønnlitterært eller vitenskapelig). **Planlagt dato for utgivelse av verket må ikke være før 1. august 2021**.

Støtten ytes for å gjøre italiensk litteratur (både papir og digital versjon), film og kortfilmer og med det italienske språk og kultur kjent i utlandet. Når det gjelder søknad om støtte til italiensk samtidslitteratur, vil det bli lagt vekt på bøker som har vunnet viktige italienske priser. Det vil bli lagt generell vekt på at det gis støtte til har bredt nedslag og har god mottakelse.

1. Søknadsfrist er **7. mai 2021**

2. Søknaden, inkl. utfylt søknadsskjema (signert og stemplet), og alle vedlegg sendes til Det italienske kulturinstitutt.

3. Søknad og alle vedlegg må være enten på engelsk eller italiensk, eventuelt oversatt til engelsk eller italiensk.

4. I tillegg til selve **søknadsskjemaet** som må fylles ut i det formatet det kommer i, **må** søknaden inneholde alle følgende punkter:

a) Kort prosjektbeskrivelse (max 3000 tegn inkl. mellomrom) vedrørende bruken av verket som skal oversettes og en publiseringsplan og hvilke distribusjonskanaler som vil benyttes, inkludert bokmesser, festivaler, boksalonger o.l der verket kan bli godt synliggjort. Prosjektbeskrivelsen må også inneholde tidsramme for utgivelsen: produksjonstidsramme, antatt utgivelsesdato og når den vil bli distribuert.

b) Detaljert beskrivelse av hvordan en eventuell tidligere mottatt støtte fra Det italienske utenriksdepartementet er blitt benyttet.

c) Oversetterens CV **og kopi av signert kontrakt mellom Forlag og oversetter**. Det minnes om at støtten er forbeholdt selve oversettelsesarbeidet.

d) Kort oversikt over forlagets økonomiske plan med:

- totalkostnader for hele utgivelsen;

- oversettelseskostnader (både totalkostnader og pr. tegn/side) i Euro og oversettelsestariffer i Norge;

- evt. andre kostnader;

- salgspris på den norske boken når den kommer ut;

- **ønsket BIDRAG i Euro og minimumsbeløp som kreves for at støtten kan aksepteres**. Det understrekes at støtten er øremerket finansiering av selve oversettelsesarbeidet. Støtten det søkes om må derfor stå i forhold til kostnadene for oversettelsesarbeidet og dermed ikke være lik eller overstige kostnaden for oversettelsesarbeidet;

d) Antatt opplag av den norske versjonen.

f) Ved søknad om BIDRAG: legg ved kopi av første og fjerde kolofon-side av den *italienske* utgaven.

g) Ved søknad om PRIS: send 1ex av den oversatte og utgitte utgaven og legg ved kopi av første og fjerde kolofon-side av den italienske utgaven.

h) Ved søknad om BIDRAG: **gyldig opphavsrettighetskontrakt mellom det norske og italienske forlaget**, undertegnet av dem begge; eller: intensjonsbrev fra den norske forleggeren til den italienske forleggeren om fremtidig kjøp av opphavsrettigheter (med intensjonsbrev menes en henvendelse – fra den norske forlegger til den italienske forlegger – der det gis konkret uttrykk for en formell og dokumentert intensjon om å utgi et bestemt verk når visse betingelser er oppfylt og grunnlaget således er lagt for påfølgende kjøp eller overdragelse av opphavsrettigheter).

i) Ved søknad om PRIS: opphavsrettighetskontrakt mellom det norske og italienske forlaget, undertegnet av dem begge.

j) Det må spesifiseres om utgivelsen er planlagt i e- eller papir-format, eller evt. begge format.

5. Ved søknad om STØTTE: Følgende ordlyd MÅ tas med i den oversatte utgaven av boken, BÅDE på norsk (/det språket boken er oversatt til) OG italiensk:

”Utgitt med støtte til oversettelsen fra Det italienske utenriks- og bistandsdepartementet”.

”Questo libro è stato tradotto grazie ad un contributo alla traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano”

Bidrag blir KUN utbetalt etter at Det italienske utenriks- og bistandsdepartementet har mottatt kopi av første og fjerde kolofon-side av den *oversatte* utgaven samt kopi av siden der ovenstående ordlyd står.